

黄永钢 鲁曙明 著

America Encounters Classical Chinese Culture:
A Pedagogy for Philosophy and Literature

Yonggang Huang & Shuming Lu

—— 美国大学核心课程中的华夏经典

东学西渐



中山大學出版社
SUN YAT-SEN UNIVERSITY PRESS

黄永钢 鲁曙明 著

东学西渐

美国大学核心课程中的华夏经典

America Encounters Classical Chinese Culture:
A Pedagogy for Philosophy and Literature

Yonggang Huang & Shuming Lu



中山大学出版社
SUN YAT-SEN UNIVERSITY PRESS

· 广州 ·

版权所有 翻印必究

图书在版编目 (CIP) 数据

东学西渐: 美国大学核心课程中的华夏经典/黄永钢, 鲁曙明著. —广州: 中山大学出版社, 2015. 3

ISBN 978 - 7 - 306 - 05086 - 1

I. ①东… II. ①黄… ②鲁… III. ①汉语—对外汉语教学—教材 ②中华文化—基本知识 IV. ①H195.5 ②K203

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 274841 号

出版人: 徐 劲

策划编辑: 周建华

责任编辑: 杨文泉

封面设计: 曾 斌

责任校对: 钟永源 王 璞

责任技编: 何雅涛

出版发行: 中山大学出版社

电 话: 编辑部 020 - 84111996, 84113349, 84111997, 84110779

发行部 020 - 84111998, 84111981, 84111160

地 址: 广州市新港西路 135 号

邮 编: 510275 传 真: 020 - 84036565

网 址: <http://www.zsup.com.cn> E-mail: zdcbs@mail.sysu.edu.cn

印 刷 者: 广州中大印刷有限公司

规 格: 787mm × 960mm 1/16 11.75 印张 228 千字

版次印次: 2015 年 3 月第 1 版 2015 年 3 月第 1 次印刷

定 价: 38.00 元

如发现本书因印装质量影响阅读, 请与出版社发行部联系调换

作者介绍

黄永钢，云南师范大学英语本科，贝勒大学美国研究硕士，纽约圣约翰大学世界现代史博士，纽约市立大学布鲁克林学院现代语言文学系教授，大纽约地区中文教师学会理事，2009—2013 年美国华人人文社会科学协会理事，《美国中文教学与研究》（*Journal of Chinese Teaching and Research in the U. S.*）主编，2006—2007 年《彼岸》杂志历史专栏作者，曾发表数十篇历史散文和学术论文，出版散文集：《美国遐思》，传记：《顾雅明传》（合著）。

鲁曙明，马里兰大学跨文化传播学博士，纽约市立大学布鲁克林学院教授、中国项目主任。出版《旅美学者看台湾：21 世纪台湾社会考察与分析》等专著，主编《西方人文社科前沿述评》大型系列丛书 30 余卷，由中国人民大学出版社出版。2005—2006 年任美国华人传播学会会长，2003—2007 年任美国华人人文社会科学协会会长，现任大纽约地区中文教师学会会长。

前 言

2009年秋季，我们在纽约市立大学布鲁克林学院（City University of New York - Brooklyn College）第一次开设了作为全校核心课程之一的中国经典文化课。纽约市立大学是美国最大的公立大学系统，有40多万学生，20多个分校，分布在纽约市五个行政区中。布鲁克林学院是市立大学重要的分校，有17000多名学生，其中硕士和博士研究生3000多名，是一所以人文学科为主的四年制综合性大学。为满足中产阶级和移民子弟的高等教育需求，布鲁克林学院成立于20世纪30年代，由美国第32任总统富兰克林·罗斯福奠基，是一所全国有名、学术地位突出的公立大学，被称为“穷人的哈佛”。布鲁克林学院也是全美最早全面开设核心课程的学校之一。现在，布鲁克林学院在纽约市立大学首先把中国经典纳入核心课程教育，介绍给美国大学生，在当今这个联系日益紧密的世界，有着十分积极的意义。

核心课程（Core Curriculum）也译为通识课程。西方的本科四年制大学，向来有注重文科知识学习的传统。设置核心课程，即要求所有专业的学生，都必须修习规定的文科课程。这就是西方高等教育的重要观念：通才教育（Liberal Arts）。核心课程长期以来一直是美国本科教育的重要组成部分，其目的是给学生提供广阔的人文和科学的背景知识，培养学生的创造性和批判性思维，使其能够清晰准确地表达思想；做出正确的道德判断；了解当代文明的背景，即历史、艺术和哲学；打好终身学习和担当社会领导责任的基础。

布鲁克林学院开设完整的核心课程已有40多年的历史，本科学生必须在文学艺术、世界历史文化和科学探索三个方面选修各种课程，其中的经典文化课一直以古希腊哲学和文学为教学内容，教材为荷马、埃斯库罗斯、阿里斯多芬、苏格拉底、柏拉图、亚里士多德等古希腊文化巨人的思想作品。其他的古代文明，比如印度和中国，从未被纳入核心课程的基础课之中。

这种以西方文明为中心的教育理念，自然有其历史、社会和政治的背

景，但是明显落后于21世纪世界经济和文化全面交流的现状。增设中国经典文化课，将优秀的中国古典文化介绍给美国大学生，改变以西方思想为中心的单一教学内容，为学生提供学习其他辉煌文明的机会，开拓了学生的视野，丰富了纽约市立大学的多元文化教学，是对以西方历史为中心的观念以及课程设置的一个重要突破。

参照已有的古希腊经典文化课的教学大纲，我们设计了精读中国古代哲学和文学作品的课程（Classical Culture）。主要的学习方法是在教师指导下阅读译成英文的中国原典，通过课堂讨论、小组报告和写作，达到既定的学习目标。课程内容分为哲学和文学两大部分，从原典选出部分内容，涵盖《易经》、《诗经》、《论语》、《孟子》、《老子》、《庄子》、《楚辞》以及汉乐府、魏晋古诗、唐诗和宋词。

在教学中，我们发现美国学生基本上没有接触过中国的经典文化，有的仅仅听说过孔子的名字，缺乏对中国哲学和文学的最基本认识。但是通过认真阅读课文，思考所学内容，教师的引导和课堂讨论，学生感到困难逐步减小，学习兴趣越来越浓。经过一个学期的学习，大多数学生能够了解中国哲学和文学原典的基本精神以及古典文学的主要表现方法。不少学生从开学时对中国文化所知甚少到后来被深深吸引。通过阅读精选的中国古代思想和文学作品，美国学生大致了解了中国主要文学传统的风格特点和历史背景，绝大多数同学都能从各篇文学作品中看出儒家、道家和佛家的思想倾向，了解了以抒情为主要传统的中国古代诗歌的一些基本特点，比如《诗经》的赋、比、兴和唐诗的对偶结构。

几个学期的实践证明，这是一次富有成效的努力。迄今我们已经授课四年多，教学效果良好，受到普遍欢迎。在短短一个学期的学习中，美国学生培养起来的学习兴趣，对中国哲学思想和文学的理解和接受程度，大大超出了我们的预想。

教学过程中产生两个强烈的感受：一是中国经典中的哲思和文学具有强大的精神力量，能够穿越历史文化的隔阂，深深打动美国学生的心灵，如同中国人学习这些经典时所感受到的同样的分量，这显示中国优秀传统文化具有普世价值的内涵。二是中国文化丰富深刻的内容可以通过英语传达给不以汉语为母语的人，语言的隔阂并不能影响对中国文化的深刻了解、欣赏和热爱。

我们的教学实践显示：尽管中美两国有着历史文化的差异，但在文化

和精神的深层次上，两个民族是相通的；人同此心，心同此理，思想感情是完全可以互相理解和沟通的。只要运用生动活泼的教学方法，引导学生了解文化的异同，深入思考，就会取得良好的教学效果。

这本书是我们在跨文化的语境中教授中国经典思想作品的实践总结。我们自幼受中国文化的熏陶，成年负笈海外，长期在国外学习和生活，对美国社会和西方文明进行了深入的观察和思考。在教学中，我们结合中国和西方的教育理念，采用以学生为中心，教师和学生互动的启发式现代教育方法，将东西方文化在各个层面进行比较，将优秀的古代思想和现代的先进观念相联系，极大地激发了学生的创造性和批判性思维。学生普遍反映中国经典文化课为他们开启了一道新的思想的大门，引领他们进入了一个前所未有的新天地。

在一定的意义上，这本书是一本思想对话集；是东西方文明的对话；是中国古代哲人和当代美国青年的对话；也是留美华人学者和美国大学生的对话。从每一章的“学生评论”中，读者可以切实感受到这个多维度对话的深度、广度和分量，也可以从中真实地了解到优秀的美国大学生训练有素的批判性思维能力。正是这种能力和开放的思想，使他们能够在短短一个学期之中，从几乎对中国古代文化知识的零起步，达至相当深度的了解。我们相信，作为以勤奋著称的中国学生，从美国学生的学习方法中，一定也可以获得启发，提高批判性和创造性思维的能力。

更为令人欣喜的是，从这些学生的文章中，我们看到了东西方文明在思想和感情上的深度交流，看到了中国优秀文化的伟大力量，无远弗届，中国文化被西方年轻人理解、欣赏甚至热爱。展望未来，各种文明有望通过对话学习借鉴，取得相互了解，达到文化的交融，和谐共处。

这些收获，对于我们这些中国改革开放初期出国留学的新一代学人，在西方传道授业解惑的教师，属于莫大的鼓舞和奖励。

2014年8月 于纽约

Preface

This book is based on our experience of teaching, for five years as of now, the course of classical Chinese culture in the Core Curriculum at the City University of New York-Brooklyn College.

In the past several decades, the basic core curriculum of classical culture had only focused on ancient Greek philosophy and literature, requiring students to read texts by Homer, Aeschylus, Aristophanes, Socrates, Plato, Aristotle and other ancient Greek cultural giants, to the exclusion of other ancient civilizations, such as India and China. We are glad that recent addition of classical Chinese culture to the curriculum provides our students opportunities to learn about other great civilizations.

Prior to taking the course of Classical Chinese culture, most students knew little about the Chinese cultural tradition. After a semester's close reading of selected classical Chinese works with us, however, students gained a good understanding of major philosophical ideas of Confucianism, Taoism or Buddhism, and of stylistic features of Chinese literary works. The majority of students are able to recognize philosophical inclinations in classical works of China. Students report that the course has opened another window for them to look into a new world.

The chapters in this book are a just summary of what we have designed and effectively practiced to be a new methodology of teaching classical Chinese culture to American college students. First, the authors redesign the curriculum by presenting the most essential writings of the Chinese worldview at the beginning of the semester, such as the *Book of Changes* that was said to have existed during the establishment of the Zhou Dynasty in 1046 BC, rather than starting with the books by Confucius and other great thinkers (around 550 BC) as is the case with many traditional approaches for such courses. The benefit of our approach is to expose students to the very foundation and the real “roots” of

the Chinese thought, which branched five hundred years later into various schools of thought during Confucius' time, starting a splendid period of vibrant intellectual flourishing.

Additional contributions of this pedagogy are our multiple heuristic approaches in teaching Chinese classical philosophy and literature, along the principle of student-centered communication in an intercultural context. For instance, in teaching Daoist thought, the instructor solicits commonly-used phrases in English from students to show the universality of dialectical Daoist thinking, such as "every coin has two sides; what goes up, comes down," to establish connections between students' existing knowledge with the unknown field.

The book should be treated as a new pedagogy for teaching the course of classical Chinese culture. Each chapter focuses on a particular topic of classical philosophy or literature of China and each is designed in three major sections of "interpretation, teaching approach and student comment." The "interpretation" part is our reading of the topic, with the "teaching approach" being the method specifically devised for teaching that part of the course content, and the "student comments" as written reports by students on the topic.

We want to add a special note here: The section of "student comments" contains a special cognitive value in this book, as these comments exhibit excellent skills of analytical thinking and comprehension of Brooklyn College students in studying a foreign culture.

Student's thoughtful writings also reveal two other important dimensions: first, the classical Chinese culture has a universal appeal; great philosophical and literary works of ancient China are able to travel beyond geographical, historical and cultural barriers, and deeply touch the minds and hearts of American college students. Second, rich and profound contents of classical Chinese culture can be conveyed to English-speaking readers, and the language barrier does not impede understanding, appreciation and love of classical Chinese culture in the West.

In a sense, this book is a cultural dialogue between Eastern and Western civilizations; a dialogue between ancient Chinese philosophers and writers with

contemporary American youth. It is also thought-provoking communication between American students and Chinese scholars. Readers are to feel the depth, breadth and weight of such multi-dimensional conversation. It is genuinely rewarding to see open-minded American college students, with their strong skills of critical thinking, to have gained so much from learning about ancient Chinese culture in just one semester. It is our hope that the learning outcomes of American students, as presented throughout the chapters, can also inspire Chinese students in improving their skills of critical and creative thinking.

It is even more gratifying that the final essays and papers on classical Chinese philosophy and literature by our students also serve as a testament to the fact that young people of the West can understand, appreciate and even love classical Chinese culture, if they are taught with an appropriate pedagogy. What we have been doing at CUNY-Brooklyn College gives us strong reasons to believe that communication between cultures does promote mutual understanding, empathy and harmony in this globalized world.

Yonggang Huang & Shuming Lu
August 15, 2014, New York City

目 录

第一章 经典文化课程设计思想	(1)
一、中国思想和文学的发展	(3)
二、教学	(7)
三、课程大纲	(9)
四、教学反映	(10)
五、学生评论	(11)
第二章 《周易》——中国古代文化的启示性文本	(15)
一、中国文化的思想基础	(16)
二、“象”思维模式对中国文化的影响	(19)
三、古典诗词中的丰富意象	(24)
四、骈偶和谐韵：文学修辞风格的奠基	(26)
五、简朴：一个重要的文学传统	(28)
六、《周易》与中国古典文化教学	(30)
七、学生评论	(31)
第三章 《诗经》和汉诗英译	(34)
一、英译中国古典诗歌的误译	(40)
二、翻译得较好的古诗	(57)
三、学生评论	(59)
第四章 教《论语》的体会	(62)
一、教学设计	(62)
二、苏格拉底、耶稣和孔子	(63)
三、历史背景介绍	(64)

四、儒家的核心观念	(64)
五、《论语·为政》	(71)
六、学生评论	(81)
第五章 老子哲学的渐进教学法	(84)
一、教学设计	(84)
二、日常英文里的道家观念（辩证思想）	(85)
三、“道”和“德”两个核心概念的内涵	(87)
四、“女性”、“水”、“溪谷”、“婴儿”等意象的含义	(89)
五、《道德经》文本分析举例	(91)
六、学生评论	(100)
第六章 孟子思想的意义	(105)
一、教学设计	(107)
二、牛山濯濯	(107)
三、鱼与熊掌	(111)
四、两篇文章的提纲	(114)
五、学生评论	(115)
第七章 美国大学生喜爱庄子	(120)
一、庄周梦蝶	(121)
二、混沌之死	(122)
三、钓于濮水	(125)
四、濠梁之辩	(127)
五、学生评论	(129)
第八章 儒道释三家异同	(135)
一、儒家的“道”与道家的“道”	(135)
二、孔孟比老庄容易理解	(138)
三、道家和佛学的“异”和“同”	(142)
四、学生评论	(146)

第九章 美国学生心中的中国古典文学	(149)
一、汉乐府	(149)
二、魏晋	(150)
三、唐诗	(151)
四、宋词	(157)
五、散文	(161)
六、学生评论	(162)
参考文献	(168)
结语	(171)

第一章 经典文化课程设计思想

中国是历史悠久的东亚农业文明，由于地理上相对的封闭，形成其自成一格的文化和延续性很强的历史和社会结构。相比于其他古代文明，中国文化的一个特点是整体性强，其有关文学、哲学和政治的观念之间似乎存在密切的网状关系。这种关系，如同中国的一句成语，“纲举目张”，就像捕鱼的网，捕鱼人如果抓住了中间那根主要的绳子，就能够轻而易举地拉动整张的大网。

传统的教学重点一般开始于周朝的中后期，即春秋战国时代，对之前周朝取代商朝的转换时期，即周朝建立初期对于中国文化奠基性的重要贡献，则言之不详。我们认为，这是教学内容中的一个重大的缺失。从商朝到周朝的改变，不仅仅是政治上改朝换代，更是一个文明的转向。传统的教学内容，是一种见树不见林的教学理念，对中国文化形成期的基本特点，缺乏认识，学生无法从总体上获得对中国文化基本特点的把握。

形成这一传统教学思想的原因，一是缺乏对中国文化特点的深度认识；二是盲目以西方的文明发展的模式来解释中国文化的发展。例如 20 世纪哲学家雅斯贝斯的“轴心时代”的观念，是西方解释古代文明发展的理论范式，这个理论将各个古代文明中人类精神的突破时期，即建立了各自文明发展方向的基础时期，定在公元前 800 年到公元前 200 年期间。雅斯贝斯的理论或许可以解释古希腊的文明发展史，但并不完全适用于解释中国文明的历史；西方思想家对中国文明形成期的了解并不很深刻。周朝的建立，为中国文明确立了一个新的发展方向和模式。孔子讲的“述而不作”和“克己复礼”，说他是周文明的继承者，而不是创立者；孔子通过一生的努力使这个文明的精神发扬光大，传之久远。周朝建立的时候比“轴心时代”划定的起始期要早 200 多年，比老子和孔子的时代早出了 500 多年。

教授中国古典文化，应当从介绍更为基础性的周朝初期创立的文化制度入手，而不是如中外教授中国古代文明的传统方法，基本上是直接进入讲授先秦诸子百家。传统的方法，将学生突然曝露于异彩纷呈的各家学说之中，令其眼花缭乱，实难于把握各家思想的基本脉络。如果在学习初期，对周朝在夏商文明基础上作出的文明大转变，给予适当篇幅的介绍，就能帮助学生获得一个总体的印象，了解中国文化形成的基础架构，见树且见林，高屋建瓴，从大处看出中国文化的特点，学生就容易理解后来的发展轨迹。

周朝初期建立了中国文化的范式和基础架构。儒道两家的哲学思想基础，都来源于哲学经典《周易》。夏商周三代，文化有传承性，但是在周朝建立初期确立了重大的文化发展新方向。3000年前的这个转变，至今仍然深刻地影响着中国文化。有学术研究指出：直到商朝晚期，中国文化还不明显地区别于其他古代文明。今天使用的“上帝”这个词就是商代常使用的观念。商朝人崇信鬼神，与其他古代文明的信仰差异不是很大。商人的“上帝”就是至上神，接近犹太人的唯一至上神的观念。周的创立者用“天”取代了商代“帝”的观念，是一个革命性的转变。

长达近800年的周朝为中华文明建立的是以家族血缘纽带为基础的层级封建制度，其最重要的文明特征是礼乐文化：“礼”的核心是“尊尊”，即人际尊卑关系的确定；“乐”是指“亲亲”，就是以亲情和音乐调节人际关系，使之和谐共处。周朝的政治制度是封建分封制，这并不是中国文明独有的制度，只有礼乐文化才是中国文明区别其他文明的显著特征。周朝中期出现的影响中国人2000多年的儒家思想，是周朝初期的统治者创立的礼乐文化的发扬。这一文化制度的主要奠基者是周武王的弟弟周公旦，最重要的传承者是孔子。孔子被称为儒家文化的集大成者，是指他系统整理和传授并发扬光大了周初建立的礼乐文化。

商朝的人拜鬼神，周朝的人信天命。“天命”内含一个全新的哲学和政治观念：“以德配天”。周人认为天有德性，人也有德性；人的行为，表达德性；统治者的道德修养极其重要，成为全民的表率 and 上天奖惩的根据。中国文明在周朝初期的重大转向，其意义在于赋予人的德性以极高的地位。这一文明制度，影响了以后3000年的中国文化，形成了华夏文明的基本特征。

一、中国思想和文学的发展

在学期开始时介绍中国文明的基本思想框架，能帮助美国学生了解中国的文化传统，我们使用了《周易》和《诗经》这两部最重要的哲学和文学经典来达成这个目标。前者提供了中国人对世界整体性的哲学认识；后者是中国文学的源头，深刻影响了中国人的审美观念和文学表达技巧。

中国古典文学形式风格多样，思想内容丰富复杂。在短短一个学期里，如何帮助学生获得对中国古典文化较为清晰的印象，一个重要的工作就是在开学的初期为学生介绍中国文化的大框架，在这个基础上，再逐步通过精读重要的选文来了解各个时期的主要的文学风格。这样学生就能在一定程度上把握中国文化里“源”和“流”之间的关系。

如果将中国文化比作一幢巍峨的摩天大楼，要让刚接触的人建立一个初步的整体印象，最好的方法是带他们认识其基础结构。这幢大楼是建立在一个什么样的基础之上？它和其他伟大文明系统有什么明显的异同？获得了对一个文明系统基本特征的初步了解，就为后来的学习铺平了道路。

1. 周文明的成就

哲学：用“天”的概念代替“帝”，从一个神化的宇宙观转变为一个半神化的宇宙观；天地人结构，阴阳观念逐步取代了神崇拜的观念；“以德配天”，将至高无上的最终力量道德化，从而给人的活动提供合理性和合法性。

历史：总结了夏商两朝的政治和社会管理经验。

政治：提出“君权天授”（天命观），德性的“天”为最高政治权力来源。

宗教：“祖先崇拜”礼制化，商朝的鬼神至上文化被周朝的创建者改变为礼乐文化，其特色为人间化、世俗化、理性化和人性化。

文学：出现了第一本诗歌总集《诗经》。

社会：奴隶制度逐渐转化为封建制度。

中国的文化底色，是在周朝正式确定的。从周公的制礼作乐到孔子的办学复礼，建立了文化的范式，以后的各朝各代，都是在一个更大的规模上来实践这个范式。中国文明的理论架构，是在周朝初创时期建立，在周朝中后期的春秋战国时期经过诸子百家发扬光大的。

夏商文明的意义在于开启，周文明在夏商的基础上总结，做出了一个大的方向转变，这个转变集中体现为：将对神的崇拜转向为世俗性的礼乐文化。周朝的文化转向，确立中国的文明特征：一个建立在血缘关系上的，具有世俗性的礼乐文化。这个文化，发端于周公，集大成于孔子，这个转变，确立了“中国特色”。

2. 《诗经》：中国文学的源头

《诗经》是中国文学的源头，也是一本极好的文学教材，特别是其主体《国风》，千百年来启发和培育了中国人的文学情思。这些诗歌都来自民间，“食者歌其食，劳者歌其事”，是感情真挚、明快有力、极富感染力的文学作品，其新鲜独特的文学意象和意境，跨越历史的隔阂，感动了千百年后的中国人和外国读者。《诗经》作品的形式（字数和韵律）相比后来各个时代的诗歌，显得简洁易懂，也因此更容易被不同文化的人理解接受。

在文化的初创期，道德观念更为纯朴，《国风》里的爱情诗歌都是青年男女自然感情的表达，“青年男女相与，易表爱慕之情。”爱情是文学的永恒主题之一，是人类共有的感情。西方读者能自然地《诗经》里为数众多的表达爱情的作品里得到美的享受和感情的宣泄。比如，《关雎》发乎情，止乎礼的爱情表达方式；《野有死麋》的自然人性流露；《桃夭》对美好的爱情和家庭生活的向往和祝福；《氓》的女性对爱情的执着和对其不幸遭遇的同情；《蒹葭》的对理想情人的不懈追求。还有《伐檀》对日常生活劳作的生动描绘，《硕鼠》对压迫阶级的控诉和对自由幸福的追求，《十月流火》对中国古代农业社会生活方式的细致描述。《诗经》中不少诗歌表达了对美好生活的向往，能帮助西方读者加深对中国古代社会生活的了解。